HB2231

NGHỊ ĐỊNH THƯ TÀI CHÍNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP

Để tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai Chính phủ , Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp thoả thuận ký Nghị định thư này nhằm góp phần phát triển kinh tế ở Việt nam.

ĐIỀU 1 - TỔNG SỐ TIỀN VÀ ĐỐI TƯỢNG TÀI TRỢ

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp thoả thuận dành cho Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam một khoản tài trợ để thực hiện dự án "Cải tạo hệ thống cấp nước, chống thất thoát và tăng cường năng lực quản lý dịch vụ cấp nước cho thị xã Hà đông" được ghi trong lĩnh vực ưu tiên cho sự phát triển kinh tế ở Việt nam. Khoản cho vay này của Chính Phủ Pháp có giá trị tổng cộng tối đa là 2 286 735, 26 Euros (Hai triệu hai trăm tám mươi sáu ngàn bảy trăm ba mươi nhăm phẩy hai sáu Euros), dùng để mua hàng hoá và dịch vụ của Pháp liên quan đến việc thực hiện dự án này .

ĐIỀU 2 - THỂ THỨC CUNG CẤP KHOẢN TÀI TRỢ

Khoản vay của Chính Phủ Pháp có thời hạn **13,5** năm, trong đó có **3** năm ân hạn trả gốc. Lãi suất là **0,7 %** mỗi năm. Nợ gốc được hoàn trả làm **21** bán niên liên tiếp với số tiền trả mỗi kỳ bằng nhau, lần trả đầu tiên sau **42** tháng vào cuối quý của năm thường mà vào quý đó trước đây đã tiến hành các đợt rút tiền . Lãi được tính dựa trên số dư nợ gốc; lãi này được tính kể từ ngày tiến hành mỗi lần rút tiền từ khoản vay của Chính Phủ Pháp và được trả 6 tháng một lần .

Nếu ngày thanh toán nợ gốc hay lãi theo kỳ hạn trùng vào một ngày không làm việc tại Pháp, thì ngày thanh toán sẽ được chuyển sang ngày làm việc đầu tiên tiếp sau đó. Mọi khoản nợ gốc hay lãi không được trả đúng kỳ hạn sẽ phải chịu lãi chậm trả tính từ ngày để quá hạn trả nợ đến ngày thanh toán số nợ chậm trả. Lãi suất chậm trả là lãi suất hợp pháp của Pháp ấn định tại nghị định cấp Bộ cho năm 2001, tức là 4,26% năm được cộng thêm 1% năm . Bản thân lãi chậm trả tròn một năm cũng được tính lãi theo lãi suất xác định ở trên .

Cơ quan Phát triển Pháp, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính Phủ nước Cộng hoà Pháp sẽ ký thoả ước áp dụng với Bộ Tài chính Việt nam, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính Phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam. Thoả ước áp dụng sẽ xác định thể thức sử dụng và hoàn trả khoản vay của Chính Phủ Pháp .

ĐIỀU 3 - ĐỒNG TIỀN ĐỂ TÍNH TOÁN VÀ THANH TOÁN

Đồng tiền để tính toán và thanh toán của nghị định thư này là đồng Euro.

ĐIỀU 4 - CHI QUỸ VAY CHO CÁC HỢP ĐỒNG

Chính Phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính Phủ nước Cộng hòa Pháp khẳng định tầm quan trọng về việc đấu tranh chống tham nhũng trong các giao dịch thương mại quốc tế và cùng thỏa thuận :

Các Bên trong Hợp đồng chi qũy vay của Nghị định thư này không được đề nghị hoặc cho người thứ ba, hoặc đòi hỏi, nhận hoặc hứa, dù trực tiếp hay gián tiếp một khoản lãi không đúng phép mà có lợi cho mình hoặc cho Bên khác, bằng tiền hoặc hình thức khác, mà cấu thành hoặc có thể cấu thành hành động bất hợp pháp hoặc tham nhũng .

Mỗi hợp đồng liên quan đến dự án nêu trong phụ lục, như đã nêu rõ ở trên, muốn được sử dụng quỹ vay phải đáp ứng các điều kiện dưới đây :

- hợp đồng phải phù hợp với nghiên cứu khả thi đã được các cấp chính quyền Việt nam thông qua và các khuyến nghị của chuyên gia Pháp đã đánh giá trước đó ;

- dự án phải qua kiểm tra xem có phù hợp với các quy định của Thoả ước OCDE liên quan đến tín dụng xuất khẩu được hưởng sự trợ giúp của Chính phủ không ;

- Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam phải không có các khoản nợ không được thanh toán đúng hạn thuộc về các hiệp định củng cố nợ, các khoản vay của Chính Phủ Pháp và các khoản vay Cơ quan Phát triển Pháp ;

- phải xem xét tình hình nợ không thanh toán đúng hạn thuộc các khoản tín dụng ngân hàng do COFACE bảo lãnh dành cho Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam , cho lĩnh vực Nhà nước hoặc với sự bảo lãnh của Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam.

Mỗi hợp đồng liên quan đến dự án nêu trong phụ lục, sau khi các cơ quan có thẩm quyền Pháp nhận thấy các điều kiện trên đây đã được đáp ứng đầy đủ , sẽ được cấp vốn từ nguồn vay theo nghị định thư này thông qua trao đổi thư giữa Bộ kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Tham tán Thương mại bên cạnh Đại sứ quán Pháp tại Hà nội, hành động theo sự cho phép của các cơ quan có thẩm quyền Pháp .

ĐIỀU 5-THỜI HAN KHOẢN CHO VAY CỦA CHÍNH PHỦ PHÁP

Để được hưởng khoản vay của Chính Phủ Pháp được xác định như ở điều khoản nêu trên, các hợp đồng giữa người mua Việt nam và nhà cung cấp Pháp phải được ký trước ngày 31 tháng 12 năm 2003 và được cấp vốn từ nguồn quỹ vay chậm nhất không quá 3 tháng kể từ ngày đó .

Việc rút các khoản tài trợ vay của Chính Phủ Pháp theo thoả thuận bởi nghị định thư này phải được thực hiện chậm nhất không quá ngày 31 tháng 12 năm 2006.

ĐIỀU 6 - CÁC KHOẢN THUẾ

Không được sử dụng các khoản tài trợ gắn với việc thực hiện nghị định thư này để trả bất cứ thứ thuế nào tại Việt nam.

Việc trả nợ gốc và lãi , phí dịch vụ ngân hàng , các phí và phụ phí gắn liền với việc thi hành nghị định thư này sẽ được thực hiện miễn mọi loại thuế tại Việt nam .

ĐIỀU 7 - ĐÁNH GIÁ LAI VIÊC THƯC HIÊN CÁC DỰ ÁN

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp bằng kinh phí riêng của mình , có thể cho đánh giá lại tình hình trước đây của dự án ghi trong nghị định thư này về mặt kinh tế, tài chính và kế toán chủ yếu nhằm xem xét ảnh hưởng của dự án đến sự phát triển kinh tế ở Việt nam. Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam nếu mong muốn, có thể tham dự vào việc đánh giá này, theo thể thức sẽ được xác định sau để có thể trực tiếp thụ hưởng kết quả đánh giá. Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa việt nam cam kết tiếp nhận đoàn đánh giá dự án do Chính phủ nước Cộng hoà Pháp cử sang và tạo thuận lợi cho đoàn tiếp cận các thông tin liên quan đến dự án .

ĐIỀU 8 - HIỆU LỰC THI HÀNH

Nghị định thư này bao gồm các điều 1,2,3,4,5,7,8 có hiệu lực kể từ ngày ký. Hai bên sẽ tiếp tục thảo luận để đạt được thỏa thuận về điều 6 trước khi công bố hồ sơ mời thầu để thực hiện dự án.

ĐỂ LÀM BẰNG, các đại diện của hai
Chính Phủ, được uỷ nhiệm hợp pháp,
đã ký và đóng dấu vào bản nghị định thư này.

Làm tại Hà nội, ngày 12 / 09 / 2001

(thành bốn bản gốc, hai bản bằng tiếng Việt, hai bản bằng tiếng Pháp)

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà Pháp

PROTOCOLE FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Afin de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent protocole pour favoriser le développement économique du Vietnam.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DU CONCOURS FINANCIER

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam un concours financier destiné à la réalisation du projet de rénovation du système d'alimentation, lutte contre les fuites et amélioration des capacités de gestion du service d'eau potable de la ville de Ha Dong s'inscrivant dans les priorités de développement économique du Vietnam. Ce prêt gouvernemental français, d'un montant maximum de 2 286 735,26 € (deux millions deux cent quatre vingt six mille sept cent trente cinq Euros et vingt six cents) finance l'achat de biens et services français relatifs à l'exécution de ce projet.

ARTICLE 2 - MODALITES DE MISE EN PLACE DU CONCOURS FINANCIER

Le prêt gouvernemental français a une durée de 13,5 ans, dont 3 ans de franchise. Le taux d'intérêt est de 0,7 % l'an. Le principal est remboursable en 21 semestrialités égales et successives, la première échéant 42 mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages auront été effectués. Les intérêts sont calculés sur le montant du principal restant dû ; ils courent à partir de la date de chaque tirage sur le prêt gouvernemental français et sont payés semestriellement.

La date de règlement d'une échéance de principal ou d'intérêt est, lorsqu'elle échoit un jour non ouvré en France, repoussée au premier jour ouvré qui suit. Toute échéance de principal ou d'intérêt non réglée à bonne date donnera lieu à intérêt de retard à compter du jour de l'exigibilité jusqu'au jour du paiement effectif. Le taux des intérêts de retard est le taux d'intérêt légal français tel que fixé par décret ministériel pour l'année 2001, soit 4,26 % l'an majoré de 1 % l'an. Les intérêts de retard portent eux-mêmes intérêt au taux défini ci-dessus s'ils sont dus pour une année entière.

Une convention d'application sera signée entre le Ministère des Finances du Vietnam, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et l'Agence Française de Développement, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République française. Elle précisera les modalités d'utilisation et de remboursement du prêt gouvernemental français.

ARTICLE 3 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

La monnaie de compte et de paiement au titre du présent protocole est l'Euro.

ARTICLE 4 - IMPUTATION DES CONTRATS

Le gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le gouvernement de la République française confirment l'importance de la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales et conviennent que :

Les Parties aux contrats imputés sur le présent protocole ne peuvent proposer ou donner à un tiers, demander, accepter ou se faire promettre, directement ou indirectement, pour leur bénéfice ou celui d'une autre Partie aucun avantage indu, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique illégale ou de corruption.

Pour chaque contrat relatif au projet mentionné à l'article 1, son imputation, comme précisée ci-dessous, est conditionnée :

- à la conformité du contrat à l'étude de faisabilité approuvée par les autorités vietnamiennes et aux recommandations de l'évaluation préalable du projet réalisée par l'expert français ;
- à la vérification de la conformité du projet avec les dispositions prévues par l'Arrangement de l'OCDE relatif aux crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public ;
- à l'absence de montants dus et non réglés à bonne date par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam au titre des accords de consolidation de dette, des prêts gouvernementaux français et des prêts de l'Agence Française de Développement ;
- à l'examen de l'état des montants dus et non réglés à bonne date, au titre des crédits bancaires garantis par la COFACE accordés au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, à son secteur public ou avec la garantie du gouvernement de la République socialiste du Vietnam.

Pour chaque contrat relatif au projet mentionné à l'article 1, après que les autorités françaises compétentes auront constaté que ces conditions sont dûment remplies, il sera procédé à son imputation sur le présent protocole par échange de lettres entre le Ministère du Plan et des Investissements de la République socialiste du Vietnam et le Conseiller Commercial près l'Ambassade de France à Hanoi, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes.

ARTICLE 5 - DATES LIMITES DU PRET GOUVERNEMENTAL FRANCAIS

Pour bénéficier du prêt gouvernemental défini à l'article ci-dessus, les contrats doivent être signés entre prestataire français et acheteurs vietnamiens avant le 31 décembre 2003 et imputés au plus tard trois mois après cette date.

Les tirages sur les financements du prêt gouvernemental français accordés par le présent protocole doivent être réalisés au plus tard le 31 décembre 2006.

ARTICLE 6 - IMPOTS ET TAXES

Les concours financiers liés à l'exécution du présent protocole ne peuvent servir à payer aucun impôt ni taxe au Vietnam.

Les remboursements en principal et les paiements en intérêts, commissions bancaires, frais et accessoires liés à l'exécution du présent protocole seront effectués nets de tout impôt et taxe au Vietnam.

ARTICLE 7 - EVALUATION RETROSPECTIVE DU PROJET

Le Gouvernement de la République française peut faire procéder à ses frais à l'évaluation rétrospective , sur les plans économique, financier et comptable, du projet inscrit sur ce protocole, de manière notamment à en apprécier l'impact sur le développement économique du Vietnam. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam est associé, s'il le souhaite, à la conduite de cette évaluation, selon des modalités qui sont à définir, afin de bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le Gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant le projet.

ARTICLE 8 - ENTREES EN VIGUEUR

Les articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 du présent protocole entrent en vigueur à la date de sa signature. Les deux parties poursuivront leurs négociations afin de trouver un accord commun pour l'article 6 avant le lancement d'appel d'offres pour la réalisation dudit projet.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.
Fait à Ha Noi le 12 Septembre 2001
(en quatre exemplaires originaux, deux en langue vietnamienne, deux en langue française).

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
du Vietnam

Pour le Gouvernement
de la République française

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 69 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 19 tháng 10 năm 2001

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- UBND tỉnh Hà Tây,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp,
- Vụ Châu Âu 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Nghị định thư tài chính giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp (dự án cải tạo hệ thống cấp nước, chống thất thoát nước và tăng cường năng lực quản lý dịch vụ cấp nước cho thị xã Hà Đông) có hiệu lực từ ngày 12 tháng 9 năm 2001.

HB2178

NGHỊ ĐỊNH THƯ TÀI CHÍNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP

Để tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai Chính phủ , Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp thoả thuận ký Nghị định thư này nhằm góp phần phát triển kinh tế ở Việt nam.

ĐIỀU 1 - TỔNG SỐ TIỀN VÀ ĐỐI TƯỢNG TÀI TRỢ

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp thoả thuận dành cho Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam một khoản tài trợ nhằm thực hiện dự án " Xử lý chất thải rắn, nước thải và bảo vệ môi trường thị xã Hội An " , được ghi trong lĩnh vực ưu tiên cho sự phát triển kinh tế ở Việt nam . Khoản cho vay này của Chính Phủ Pháp có giá trị tổng cộng tối đa là 8 842 043 Euros (Tám triệu tám trăm bốn mươi hai ngàn bốn mươi ba Euros), dùng để mua hàng hoá và dịch vụ của Pháp liên quan đến việc thực hiện dự án này .

ĐIỀU 2 - THỂ THỨC CUNG CẤP KHOẢN TÀI TRỢ

Khoản vay của Chính Phủ Pháp có thời hạn **14** năm, trong đó có **5** năm ân hạn trả gốc. Lãi suất là **1,10%** mỗi năm. Nợ gốc được hoàn trả làm **18** bán niên liên tiếp với số tiền trả mỗi kỳ bằng nhau, lần trả đầu tiên sau **66** tháng vào cuối quý của năm thường mà vào quý đó trước đây đã tiến hành các đợt rút tiền . Lãi được tính dựa trên số dư nợ gốc; lãi này được tính kể từ ngày tiến hành mỗi lần rút tiền từ khoản vay của Chính Phủ Pháp và được trả 6 tháng một lần .

Nếu ngày thanh toán nợ gốc hay lãi theo kỳ hạn trùng vào một ngày không làm việc tại Pháp, thì ngày thanh toán sẽ được chuyển sang ngày làm việc đầu tiên tiếp sau đó. Mọi khoản nợ gốc hay lãi không được trả đúng kỳ hạn sẽ phải chịu lãi chậm trả tính từ ngày để quá hạn trả nợ đến ngày thanh toán số nợ chậm trả. Lãi suất chậm trả là lãi suất hợp pháp của Pháp ấn định tại nghị định cấp Bộ cho năm 2001, tức là 4,26% được cộng thêm 1% năm . Bản thân lãi chậm trả tròn một năm cũng được tính lãi theo lãi suất xác định ở trên .

Cơ quan Phát triển Pháp, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính Phủ nước Cộng hoà Pháp sẽ ký thoả ước áp dụng với Bộ Tài chính Việt nam, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính Phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam. Thoả ước áp dụng sẽ xác định thể thức sử dụng và hoàn trả khoản vay của Chính Phủ Pháp .

ĐIỀU 3 - ĐỒNG TIỀN ĐỂ TÍNH TOÁN VÀ THANH TOÁN

Đồng tiền để tính toán và thanh toán của nghị định thư này là đồng Euro.

ĐIỀU 4 - CHI QUỸ VAY CHO CÁC HỢP ĐỒNG

Chính Phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghiã Việt nam và Chính Phủ nước Cộng hòa Pháp khẳng định tầm quan trọng về việc đấu tranh chống tham nhũng trong các giao dịch thương mại quốc tế và cùng thỏa thuận :

Các Bên trong Hợp đồng chi qũy vay của Nghị định thư này không có quyền đề nghị hoặc cho người thứ ba, đòi hỏi, nhận hoặc hứa, dù trực tiếp hay gián tiếp một khoản lời không đúng phép mà có lợi cho mình hoặc cho Bên khác bằng tiền hoặc hình thức khác, mà cấu thành hoặc có thể cấu thành hành động bất hợp pháp và tham nhũng.

Mỗi hợp đồng liên quan đến dự án nêu trong điều 1, như đã nêu rõ ở trên, muốn được sử dụng quỹ vay phải đáp ứng các điều kiện dưới đây :

- hợp đồng phải phù hợp với nghiên cứu khả thi đã được các cấp chính quyền Việt nam thông qua và các khuyến nghị của chuyên gia Pháp đã đánh giá trước đó ;

- dự án phải qua kiểm tra xem có phù hợp với các quy định của Thoả ước OCDE liên quan đến tín dụng xuất khẩu được hưởng sự trợ giúp của Chính phủ không ;

- Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam phải không có các khoản nợ không được thanh toán đúng hạn thuộc về các hiệp định củng cố nợ, các khoản vay của Chính Phủ Pháp và các khoản vay Cơ quan Phát triển Pháp ;

- phải xem xét tình hình nợ không thanh toán đúng hạn thuộc các khoản tín dụng ngân hàng do COFACE bảo lãnh dành cho Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam , cho lĩnh vực Nhà nước hoặc với sự bảo lãnh của Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam.

Mỗi hợp đồng liên quan đến dự án nêu trong điều 1, sau khi các cơ quan có thẩm quyền Pháp nhận thấy các điều kiện trên đây đã được đáp ứng đầy đủ , sẽ được cấp vốn từ nguồn vay theo nghị định thư này thông qua trao đổi thư giữa Bộ kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Tham tán Thương mại bên cạnh Đại sứ quán Pháp tại Hà nội, hành động theo sự cho phép của các cơ quan có thẩm quyền Pháp .

ĐIỀU 5-THỜI HAN KHOẢN CHO VAY CỦA CHÍNH PHỦ PHÁP

Để được hưởng khoản vay của Chính Phủ Pháp được xác định như ở điều khoản nêu trên, các hợp đồng giữa người mua Việt nam và nhà cung cấp Pháp phải được ký trước ngày 31 tháng 12 năm 2003 và được cấp vốn từ nguồn quỹ vay chậm nhất không quá 3 tháng kể từ ngày đó .

Việc rút các khoản tài trợ vay của Chính Phủ Pháp theo thoả thuận bởi nghị định thư này phải được thực hiện chậm nhất không quá ngày 31 tháng 12 năm 2007.

ĐIỀU 6 - CÁC KHOẢN THUẾ

Không được sử dụng các khoản tài trợ gắn với việc thực hiện nghị định thư này để trả bất cứ thứ thuế nào tại Việt nam.

Việc trả nợ gốc và lãi , phí dịch vụ ngân hàng , các phí và phụ phí gắn liền với việc thi hành nghị định thư này sẽ được thực hiện miễn mọi loại thuế tại Việt nam .

ĐIỀU 7 - ĐÁNH GIÁ LAI VIÊC THƯC HIÊN CÁC DỰ ÁN

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp bằng kinh phí riêng của mình , có thể cho đánh giá lại tình hình trước đây của dự án ghi trong nghị định thư này về mặt kinh tế, tài chính và kế toán chủ yếu nhằm xem xét ảnh hưởng của dự án đến sự phát triển kinh tế ở Việt nam. Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam nếu mong muốn, có thể tham dự vào việc đánh giá này, theo thể thức sẽ được xác định sau để có thể trực tiếp thụ hưởng kết quả đánh giá. Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa việt nam cam kết tiếp nhận đoàn đánh giá dự án do Chính phủ nước Cộng hoà Pháp cử sang và tạo thuận lợi cho đoàn tiếp cận các thông tin liên quan đến dự án .

ĐIỀU 8 - HIỆU LỰC THI HÀNH

Nghị định thư này bao gồm các điều 1,2,3,4,5,7,8 có hiệu lực kể từ ngày ký. Hai bên sẽ tiếp tục thảo luận để đạt được thỏa thuận về điều 6 trước khi công bố hồ sơ mời thầu để thực hiện dự án.

ĐỂ LÀM BẰNG, các đại diện của hai
Chính Phủ, được uỷ nhiệm hợp pháp,
đã ký và đóng dấu vào bản nghị định thư này.

Làm tại Hà nội, ngày 12/09/2001

(thành bốn bản gốc, hai bản bằng tiếng Việt, hai bản bằng tiếng Pháp)

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hoà Pháp

PHỤ LỤC

Dự án xử lý chất thải rắn, nước thải và bảo vệ môi trường ở thị xã Hội An 8 842 043 Euros

Trong tổng số tiền này gồm một khoản tối đa là 457 347,05 Euros dành để tài trợ cho xử lý các chất thải bệnh viện của thị xã Hội An. Việc sử dụng cụ thể số tiền này sẽ được xác định, một mặt dựa vào những kết luận của nghiên cứu khả thi của dự án được tài trợ trong số tiền vay của Nghị định thư này và mặt khác dựa vào nghiên cứu quy hoạch tổng thể về xử lý các chất thải bệnh viện thuộc khoản tài trợ không hoàn lại khác của Chính Phủ Pháp.

Phụ lục này là một bộ phận không tách rời của Nghị định thư giành cho dự án " Xử lý chất thải rắn, nước thải và bảo vệ môi trường thị xã Hội An " đã được ký chính thức vào ngày ..12/09/2001

PROTOCOLE FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Afin de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent protocole pour favoriser le développement économique du Vietnam.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DU CONCOURS FINANCIER

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam un concours financier destiné à la réalisation du projet de traitement des déchets solides, des eaux usées et de la protection de l'environnement de la ville de Hoi An s'inscrivant dans les priorités de développement économique du Vietnam. Ce prêt gouvernemental français, d'un montant maximum de 8 842 043 € (huit millions huit cent quarante deux mille et quarante trois euros), finance l'achat de biens et services français relatifs à l'exécution de ce projet.

ARTICLE 2 - MODALITES DE MISE EN PLACE DU CONCOURS FINANCIER

Le prêt gouvernemental français a une durée de 14 ans, dont 5 ans de franchise. Le taux d'intérêt est de 1,10 % l'an. Le principal est remboursable en 18 semestrialités égales et successives, la première échéant 66 mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages auront été effectués. Les intérêts sont calculés sur le montant du principal restant dû ; ils courent à partir de la date de chaque tirage sur le prêt gouvernemental français et sont payés semestriellement.

La date de règlement d'une échéance de principal ou d'intérêt est, lorsqu'elle échoit un jour non ouvré en France, repoussée au premier jour ouvré qui suit. Toute échéance de principal ou d'intérêt non réglée à bonne date donnera lieu à intérêt de retard à compter du jour de l'exigibilité jusqu'au jour du paiement effectif. Le taux des intérêts de retard est le taux d'intérêt légal français tel que fixé par décret ministériel pour l'année 2001, soit 4,26 % l'an majoré de 1 % l'an. Les intérêts de retard portent eux-mêmes intérêt au taux défini ci-dessus s'ils sont dus pour une année entière.

Une convention d'application sera signée entre l'Agence Française de Développement, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République française et le Ministère des Finances du Vietnam, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam. Elle précisera les modalités d'utilisation et de remboursement du prêt gouvernemental français.

ARTICLE 3 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

La monnaie de compte et de paiement au titre du présent protocole est l'Euro.

ARTICLE 4 - IMPUTATION DES CONTRATS

Le gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le gouvernement de la République française confirment l'importance de la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales et conviennent que :

Les Parties aux contrats imputés sur le présent protocole ne peuvent proposer ou donner à un tiers, demander, accepter ou se faire promettre, directement ou indirectement, pour leur bénéfice ou celui d'une autre Partie aucun avantage indu, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique illégale ou de corruption.

Pour chaque contrat relatif au projet mentionné à l'article 1, son imputation, comme précisée ci-dessous, est conditionnée :

- à la conformité du contrat à l'étude de faisabilité approuvée par les autorités vietnamiennes et aux recommandations de l'évaluation préalable du projet réalisée par l'expert français ;
- à la vérification de la conformité du projet avec les dispositions prévues par l'Arrangement de l'OCDE relatif aux crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public ;
- à l'absence de montants dus et non réglés à bonne date par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam au titre des accords de consolidation de dette, des prêts gouvernementaux français et des prêts de l'Agence Française de Développement ;
- à l'examen de l'état des montants dus et non réglés à bonne date, au titre des crédits bancaires garantis par la COFACE accordés au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, à son secteur public ou avec la garantie du gouvernement de la République socialiste du Vietnam.

Pour chaque contrat relatif au projet mentionné à l'article 1, après que les autorités françaises compétentes auront constaté que ces conditions sont dûment remplies, il sera procédé à son imputation sur le présent protocole par échange de lettres entre le Ministère du Plan et des Investissements de la République socialiste du Vietnam et le Conseiller Commercial près l'Ambassade de France à Hanoi, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes.

ARTICLE 5 - DATES LIMITES DU PRET GOUVERNEMENTAL FRANCAIS

Pour bénéficier du prêt gouvernemental défini à l'article ci-dessus, les contrats doivent être signés entre prestataires français et acheteurs vietnamiens avant le 31 décembre 2003 et imputés au plus tard trois mois après cette date.

Les tirages sur les financements du prêt gouvernemental français accordés par le présent protocole doivent être réalisés au plus tard le 31 décembre 2007.

ARTICLE 6 - IMPOTS ET TAXES

Les concours financiers liés à l'exécution du présent protocole ne peuvent servir à payer aucun impôt ni taxe au Vietnam.

Les remboursements en principal et les paiements en intérêts, commissions bancaires, frais et accessoires liés à l'exécution du présent protocole seront effectués nets de tout impôt et taxe au Vietnam.

ARTICLE 7 - EVALUATION RETROSPECTIVE DU PROJET

Le Gouvernement de la République française peut faire procéder à ses frais à l'évaluation rétrospective, sur les plans économique, financier et comptable, du projet inscrit sur ce protocole, de manière notamment à en apprécier l'impact sur le développement économique du Vietnam. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam est associé, s'il le souhaite, à la conduite de cette évaluation, selon des modalités qui sont à définir, afin de bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le Gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant le projet.

ARTICLE 8 - ENTREES EN VIGUEUR

Les articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 du présent protocole entrent en vigueur à la date de sa signature. Les deux parties poursuivront leurs négociations afin de trouver un accord commun pour l'article 6 avant le lancement d'appel d'offres pour la réalisation dudit projet.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.
Fait à Ha Noi le 12 Septembre 2001
(en quatre exemplaires originaux, deux en langue vietnamienne, deux en langue française).

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
du Vietnam

Pour le Gouvernement
de la République Française

ANNEXE

Projet de traitement des déchets solides, des eaux usées et de la protection de l'environnement de la ville de Hoi An ..... 8 842 043 €

Ce montant comprend une enveloppe maximale de 457 347,05€ destinée au financement du traitement des déchets hospitaliers de la ville de Hoi An. Son utilisation sera définie à l'issue des conclusions d'une part de l'étude de faisabilité du projet financé sur le prêt du présent protocole et d'autre part du schéma directeur au niveau national des déchets hospitaliers financé par ailleurs par don du Gouvernement français.

Cette annexe représente une partie intégrante du protocole destiné au projet de traitement des déchets solides, des eaux usées et de la protection de l'environnement de la ville de Hoi An, dûment signé le 12/09/2001

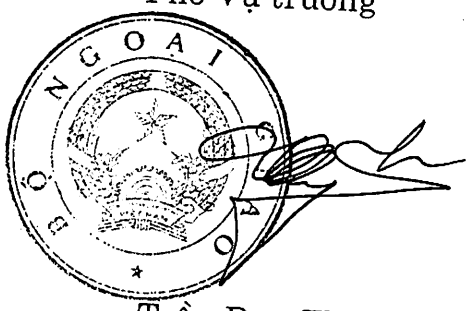
BỘ NGOẠI GIAO

Số: 68/LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 19 tháng 10 năm 2001

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- UBND tỉnh Quảng Nam,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp,
- Vụ Châu Âu 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Nghị định thư tài chính giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp (dự án xử lý chất thải rắn, nước thải và bảo vệ môi trường thị xã Hội An) có hiệu lực từ ngày 12 tháng 9 năm 2001.